

## آری به زندگی، نه به پروژه‌های مرگ

دیدار بین‌المللی در دفاع از زندگی: ذرت، آب،

سرزمین و مادر زمین

بیانیه‌ی صادرشده در آلن موکولخا، چیلون،

چیاپاس (۲۵ تا ۲۷ ژوئیه‌ی ۲۰۲۵)

ترجمه‌ی دریا موسوی (از متن انگلیسی)



در روزهای ۲۵ تا ۲۷ ژوئیه‌ی ۲۰۲۵، ۲۵۰ نفر از ۶۰ جامعه، سازمان و شبکه، از ایالت‌های مختلف مکزیک و چند کشور دیگر، در ایالت چیپاس گرد هم آمدند تا در «دیدار بین‌المللی در دفاع از زندگی: ذرت، آب، سرزمین و مادر زمین» شرکت کنند. هدف از این دیدار، به‌اشتراک‌گذاری تجربه‌های سازمانی در دفاع از زندگی و اندیشیدن جمعی درباره‌ی چگونگی رویارویی با پروژه‌ها و آب‌پروژه‌هایی بود که همراه با نظامی‌سازی و جرایم سازمان‌یافته، موجودیت زندگی را تهدید می‌کنند. پس از سه روز دیدار، شرکت‌کنندگان بیانیه‌ای منتشر کردند که در آن به تحلیل وضعیت کنونی در سرزمین‌های‌شان پرداختند.

## بیانیه

### آری به زندگی، نه به پروژه‌های مرگ

به جامعه‌ی مدنی محلی، ملی و بین‌المللی،  
به سازمان‌های مدافع حقوق بشر،  
به دولت‌ها و حاکمان کره‌ی زمین،  
به جنبش‌ها، مبارزات شرافتمند و سرکش،  
و به رسانه‌های محلی، ملی و بین‌المللی

با حضور ۲۵۰ نفر از اعضای ۶۰ جامعه، سازمان و شبکه، ما در روزهای ۲۵، ۲۶ و ۲۷ ژوئیه ۲۰۲۵ در جامعه‌ی آلن موکول‌خا (زیر رودخانه‌ی بزرگ)<sup>۱</sup> در شهرداری چیلون،<sup>۲</sup> چیپاس<sup>۳</sup> گرد هم آمدیم تا تجربیات سازمانی و اجتماعی خود را در زمینه‌ی مقاومت و دفاع از زندگی، آب، ذرت، سرزمین و مادر زمین به اشتراک بگذاریم. ما زن، مرد، کودک، جوان، و سالمند، از هویت‌های متنوع فرهنگی، نسلی، معنوی و جنسی-جنسیتی هستیم.

ما از سرزمین‌های گوناگون مکزیک چون اوآخاکا،<sup>۴</sup> کوآویلا،<sup>۵</sup> وراکروز،<sup>۶</sup> ایدالگو،<sup>۷</sup> گررو،<sup>۸</sup> پوئبلا،<sup>۹</sup> ایالت مکزیک، چیپاس، و همچنین از کشورهای کلمبیا، کشور والنسیا و آلمان آمده‌ایم.

آری به زندگی، نه به پروژه‌های مرگ

ما گرد هم آمده‌ایم تا راه‌های مشترکی برای ایستادگی در برابر پروژه‌های مرگ بیابیم و بدیل‌هایی را که در خانواده‌ها، جوامع، ملت‌ها، مناطق، سرزمین‌ها، سازمان‌ها و مبارزات خود در حال ساختن آن هستیم، باهم تقویت کنیم.

پس از سه روز گفت‌وگو و تحلیل شرایط مناطق مان و جهان، اعلام و تأکید می‌کنیم که:

سرزمین‌های ما از تنوع زیستی-فرهنگی عظیمی برخوردارند که میراث نیاکان مان هستند و اکنون در معرض تهدیدی جدی قرار گرفته‌اند، چرا که یک مدل توسعه‌ی استخراج‌محور با منطق فردگرایانه، سرمایه‌داری و مردسالارانه در حال سلب همه‌ی آن چیزهایی است که به زندگی ما معنا می‌دهد.

ما می‌دانیم که با تهدیدهای مشترکی روبه‌رو هستیم:

الف) نقض حقوق مان به‌عنوان زنان، کودکان، جوانان، مردان، اقشار متنوع جنسیتی، ملت‌ها و مادر زمین،

ب) نظامی‌سازی سرزمین‌های مان توسط نیروهای امنیتی محلی، منطقه‌ای و ملی،

ج) حضور گروه‌های جنایت‌کار سازمان‌یافته و هم‌دستی آنها با دولت‌ها و حکومت‌ها.

ما این واقعیت را که در تمام سرزمین‌هایمان، پروژه‌هایی بدون رضایت ما بر ما تحمیل می‌شوند و فرایندهای مشاوره‌ای تنها ابزارهایی برای مشروعیت‌بخشی به غارت‌اند، محکوم می‌کنیم. ما همچنین تفرقه‌افکنی نظام‌مند میان جوامع، به‌منظور پیشبرد منافع شرکت‌های سرمایه‌داری، که از سوی نهادهای رسمی و قدرت‌های پنهان ترویج می‌شود را محکوم می‌کنیم.

در دنیایی که به مرز فرسودگی رسیده، ما می‌دانیم که دشمنی مشترک داریم و به همین دلیل اعلام می‌کنیم که ما از توسعه‌ای استعمارگرایانه و مردسالارانه حمایت نمی‌کنیم، چرا که هرگز برای ما کارآمد نبوده است.

به لطف به اشتراک‌گذاری تجربیات مان، مستقیماً از زبان زنان و مردمان شهرداری‌هایی که «جنبش دفاع از زندگی و سرزمین»<sup>۱</sup> دولت خودگردان چیلون و

همچنین «دانشگاه چندگانه‌ی خودگردان اشتراکی یوتیلال ب‌الومیلال - دولت اشتراکی چیچ»،<sup>۱۱</sup> را تشکیل می‌دهند شنیدیم و با مبارزات‌شان آشنا شدیم.

«جنبش دفاع از زندگی و سرزمین» تجربه‌ی بیش از ده سال مقاومت علیه بزرگراه «سن کریستوبال-پالنکه»،<sup>۱۲</sup> که به‌ناحق «جاده‌ی فرهنگ‌ها» نام گرفته، را با ما به اشتراک گذاشتند. این مبارزه در کنار مقاومت جامعه‌ی مدنی اوآخاکا علیه پروژه‌ی راه‌گذر میان اقیانوسی،<sup>۱۳</sup> سد «مارگاریتا مازا د خوارس»<sup>۱۴</sup> و امتیازات معدنی طنین‌انداز شد. از جنوب شرقی کوآویلا،<sup>۱۵</sup> مقاومت علیه زباله‌دانی غیرقانونی پسماندهای صنعتی و دفاع از آب نهر سن میگل<sup>۱۶</sup> را شنیدیم. از ایدالگو، مبارزه علیه نیروگاه خورشیدی در شهر ساهاگون،<sup>۱۷</sup> و آلودگی آب در تولال<sup>۱۸</sup> ناشی از زباله‌های ابرشهر مکزیکوسیتی با ما به اشتراک گذاشته شد. از شمال وراکروز،<sup>۱۹</sup> توزیع کودهای شیمیایی و آفت‌کش‌های دولتی که زمین و سلامت جوامع را به خطر می‌اندازد، محکوم شد.

همچنین، از «پروورش متقابل کلمبیا»<sup>۲۰</sup> درباره‌ی مبارزات مردم سوآرس<sup>۲۱</sup> در دفاع از رودخانه‌ها در دره‌ی کائوکا<sup>۲۲</sup> آموختیم. از همین کشور، روایت‌هایی از «شورای بومی تگانگا»<sup>۲۳</sup> واقع در سانتا مارتا<sup>۲۴</sup> و مبارزات ماهیگیران سواحل اقیانوس اطلس کلمبیا برای دفاع از دریاها به گوش‌مان رسید.

ما دردهای‌مان، و همچنین امیدها و قدرت‌های‌مان را با یکدیگر به اشتراک گذاشتیم. سازماندهی اجتماعی‌مان، که بر پایه‌ی نظام‌های عرفی، آیین‌های معنوی، رسوم و کار جمعی است، ستون فقرات بدیل‌هایی است که در زندگی روزمره‌مان بنا می‌کنیم.

در بحبوحه‌ی خشونت و جنگ‌هایی که ما را رنج می‌دهند، ما ظرفیت‌های خود را برای به‌اشتراک‌گذاری، رؤیاپردازی و ایستادگی به‌هم پیوند زده‌ایم.

### ما محکوم می‌کنیم

استراتژی‌های دولت‌ها، احزاب سیاسی، نخبگان اقتصادی و اربابان محلی که با هدف بی‌ثبات‌سازی سازمان‌های اجتماعی و غصب سرزمین‌های ما، به نفع منافع سرمایه‌داری، اقدام می‌کنند.

آری به زندگی، نه به پروژه‌های مرگ

**ما خواهان** احترام به حقوق خود و مادر زمین هستیم. همچنین خواستار ارج نهادن به جان مدافعان سرزمین و حقوق بشر در سراسر آمریکای لاتین و کره‌ی زمین می‌باشیم، کسانی که در راه این مبارزه تلاش می‌کنند.

**ما خواهان** احترام به خودمختاری مردمان بومی، سیاه‌پوست و آفریقایی‌تبار، و نیز به تصمیماتی هستیم که آنان در راستای حق تعیین سرنوشت خود اتخاذ می‌کنند. همچنین خواستار احترام به تمامی حقوق جمعی آنان هستیم؛ حقوقی که در قوانین ملی و بین‌المللی به رسمیت شناخته شده‌اند.

**ما خواستار** توقف فوری آبر-پروژه‌ها در سرزمین‌های خود هستیم؛ آبر-بزرگراه‌ها و امتیازاتی که به غارت مادر زمین و استخراج منابع طبیعی مجوز می‌دهند، و مدلی از توسعه‌ی استعماری را تحمیل می‌کنند که با خرد بومی ما بیگانه است.

**ما خواهان** احترام به زنان، جوانان، کودکان، و تنوع جنسیتی هستیم؛ به‌ویژه در میان مردمان بومی، اقوام، کشاورزان، ماهیگیران، سیاه‌پوستان و آفریقایی‌تباران.

ما، جوانان، خواهان حق شکوفایی در جوامع خود و ارائه‌ی توانایی‌ها و دانسته‌هایمان هستیم.

ما با جنبش‌های اجتماعی کلمبیا که در اعتراض به شرکت‌های فراملی‌ای به‌پاخاسته‌اند که گاز و نفت را از بستر دریا استخراج می‌کنند، سدهایی می‌سازند که به رودخانه‌ها آسیب می‌زنند، و به استخراج معادن در مقیاس وسیع می‌پردازند، **اعلام همبستگی می‌کنیم**.

ما با «جنبش دفاع از زندگی و سرزمین» و تمامی گروه‌ها، جوامع، سازمان‌ها و شبکه‌هایی که علیه آبر-پروژه‌های استخراج‌محور و ویرانگر مبارزه می‌کنند، **همبستگی خود را اعلام می‌داریم**.

**ما، از سرزمین مقدس ما، فراخوانی قاطع می‌دهیم:**

از ملل بومی و جامعه‌ی مدنی محلی، ملی و بین‌المللی دعوت می‌کنیم که چه به‌صورت حضوری و چه از راه دور، در روز ۹ اوت ۲۰۲۵، هم‌زمان با روز جهانی حقوق

مردمان بومی، راهپیمایی اعتراضی فراخوانده‌شده توسط ملت مؤمن وابسته به هیئت یسوعی باچاخون<sup>۲۵</sup> را حمایت و همراهی کنند. این راهپیمایی به منظور اعلام مخالفت با احداث بزرگراهی صورت می‌گیرد که قرار است از دل این سرزمین‌های بومی مایایی عبور کند؛ پروژه‌ای که اجرای آن، حقوق مردمان بومی را نادیده گرفته است و در کنار راه‌گذر میان اقیانوسی، قطار موسوم به «قطار مایا» (که به غلط نام‌گذاری شده) و خصوصی‌سازی آب، بخشی از طرح بازآرایی سرزمینی جنوب-جنوب‌شرق مکزیک به سود سرمایه‌داری کلان است.

از شما دعوت می‌کنیم که با همه‌ی شیوه‌ها و ابزارهای ممکن، به تداوم پیوند میان دانش‌نیاکانی و معنویت‌های مان ادامه دهید، تا آن‌چه را که در میان مان مشترک است، در مسیر دستیابی به صلحی آمیخته با عدالت و کرامت، و در دفاع از زندگی، تقویت کنیم.

همچنین شما را ترغیب می‌کنیم که به زندگی کشاورزان و جوامعی که غذای ما را می‌کارند، ارزش دوباره ببخشید؛ و از بذره‌های بومی عاری از دستکاری ژنتیکی (تراریخته) و تولید طبیعی غذا حمایت کنید، تا حاصلخیزی زمین‌های مان را بازیابیم. ما می‌دانیم که نه دولت‌ها و نه حکومت‌ها مشکلات ما را حل خواهند کرد. بنابراین، باید مسیرمان را با هم ادامه دهیم، در کنار هم گام برداریم، دانش‌ها و معنویت‌های مان را در هم بیافیم تا از زندگی پاسداری کنیم؛ آغازی از پیکرمان، سرزمین مان و زمین‌مان.

از همه‌ی ملت‌ها و جامعه‌ی مدنی محلی، ملی و جهانی می‌خواهیم که با قلبی واحد، به مبارزه ادامه دهند.

**درود می‌فرستیم و آغوش مان را می‌گشاییم به رفقای مان در:**

جامعه‌ی چران کری: <sup>۲۶</sup> به شما می‌گوییم: تنها نیستید، مبارزه‌ی شما، مبارزه‌ی ماست!

از مبارزه‌ی گلوبال‌تیک کاندلاریا: <sup>۲۷</sup> برای به رسمیت‌شناسی دولت و خودمختاری اجتماعی‌شان پشتیبانی می‌کنیم.

آری به زندگی، نه به پروژه‌های مرگ

زاپاتیست‌ها را در آغوش می‌کشیم، و گردهمایی مقاومت‌ها و شورش‌ها با عنوان «بخش‌هایی از یک کل»<sup>۲۸</sup> که از ۲ تا ۱۷ اوت در سرزمین آنها برگزار می‌شود را گرامی می‌داریم.

از مبارزه‌ی سازمان جامعه‌ی مدنی لاس آبخاس<sup>۲۹</sup> برای عدالت، صلح و کرامت پشتیبانی می‌کنیم.

برگزارکنندگان همایش منطقه‌ای دفاع از سرزمین و خودمختاری<sup>۳۰</sup> در برابر آبر-پروژه‌ها در چُنْتَل<sup>۳۱</sup> و ایسمو<sup>۳۲</sup> را در آغوش می‌کشیم؛ این رویداد در ۹ اوت برگزار خواهد شد.

به کنگره‌ی بین‌المللی کمونالیته<sup>۳۳</sup> که در روزهای ۷، ۸ و ۹ اوت برگزار می‌شود، درود می‌فرستیم.

از مبارزات معلمان عضو «هماهنگ‌کننده‌ی ملی کارکنان آموزش و پرورش»<sup>۳۴</sup> پشتیبانی می‌کنیم.

به رفقای آکادمی ژینیولوژی در روژاوا،<sup>۳۵</sup> همچنین آکادمی مدرنیته‌ی دموکراتیک<sup>۳۶</sup> و تمام جنبش زنان کرد و کنفدرالیسم دموکراتیک کردستان<sup>۳۷</sup> درود می‌فرستیم. از هم‌زمان‌مان در شبکه‌ی جهانی بدیل‌ها<sup>۳۸</sup> از جمله، پرورش متقابل کلمبیا، وی کالپ سانگام از هند،<sup>۳۹</sup> و جنبش بدیل‌ها و همبستگی در جنوب شرقی آسیا<sup>۴۰</sup> نیز پشتیبانی و همبستگی خود را اعلام می‌داریم.

نه به نسل‌کشی در غزه!

نه به جنگ، آری به زندگی!

سیاره‌ی زمین، جامعه‌ی آن موکول‌خا، چیلون، چیاپاس

یکشنبه، ۲۷ ژوئیه ۲۰۲۵

منبع:

۱- وبسایت رادیو زاپاتیستا: <https://radiozapatista.org/?p=51362>

<https://www.youtube.com/watch?v=7KmnWrTxi0c>

- 
- 1 Ahlan Muc'ul Ha' community (Below the Río Grande)
  - 2 Chilón
  - 3 Chiapas
  - 4 Oaxaca
  - 5 Coahuila
  - 6 Veracruz
  - 7 Hidalgo
  - 8 Guerrero
  - 9 Puebla
  - 10 MODEVITE: Movement in Defense of Life and Territory
  - 11 Autonomous Communal Pluriversity Yutsilal Bahlumilal-Community Government Ch'ich'

توضیح مترجم:

Pluriversity: نوعی فضای آموزشی اشتراکی، چندفرهنگی، گفت‌وگومحور و غیرمتمرکز و جایگزین واژه‌ی "University" است.

Community Government: اشاره به نوعی نظام خودمدیریتی و دموکراسی مشارکتی در سطح محلی دارد.

Yutsilal Bahlumilal: این عبارت به زبان تسلتال مایایی به‌معنای «شکوفایی زیبای مادر زمین» است.

- 12 The San Cristóbal de Las Casas-Palenque Highway
- 13 Interoceanic Corridor
- 14 Margarita Maza de Juárez
- 15 Coahuila
- 16 San Miguel
- 17 Sahagún
- 18 Tula
- 19 Veracruz
- 20 Crianzas Mutuas Colombia
- 21 Suárez
- 22 Cauca Valley
- 23 Cabildo of Taganga
- 24 Santa Marta
- 25 Believing People of the Jesuit Mission of Bachajón

- 26 Cherán K'eri
- 27 Jlumaltik Candelaria
- 28 Meeting of Resistances and Rebellions "Some Parts of the Whole"
- 29 Las Abejas Civil Society Organization
- 30 Regional Forum in Defense of Territory and Autonomy
- 31 Chontal
- 32 Isthmus
- 33 International Congress on Communalism
- 34 Coordinadora Nacional de Trabajadores de la Educación (CNTE)
- 35 Jineolojî Academy in Rojava
- 36 Democratic Modernity Academy
- 37 Democratic Confederalism of Kurdistan
- 38 Global Network of Alternatives (GNA)
- 39 Vikalp Sangam of India
- 40 Movement for Alternatives and Solidarity in Southeast Asia (MASSA)